Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego pokazujesz mi nieprawość i każesz patrzeć\* na krzywdę? Ucisk i gwałt przede mną, wkracza spór, powstaje kłótnia?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego pokazujesz mi nieprawość i każesz patrzeć na krzywdę? Dlaczego widzę ucisk i gwałt, toczące się spory i kłótnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu dopuszczasz, abym patrzył na nieprawość i widział bezprawie? Zguba i przemoc są przede mną i znajduje się ten, który roznieca spory i niezgodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże dopuszczasz, abym patrzył na nieprawość, i widział bezprawie, i zgubę, i gwałt przeciwko sobie? i przecz się znajduje ten, który swar i niezgodę roznieca? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeczżeś mi ukazał nieprawość i pracą, patrzyć na łup i niesprawiedliwość przede mną i zstał się sąd i sprzeciwieństwo potężniejsze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego ukazujesz mi niegodziwość i przyglądasz się nieszczęściu? Oto ucisk i przemoc przede mną, powstają spory, wybuchają waśnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego dopuszczasz, bym patrzył na złość i spoglądał na bezprawie? Ucisk i przemoc dzieją się na moich oczach, panuje spór i zwada? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego każesz mi patrzeć na nieprawość i sam przyglądasz się nieszczęściu? Spustoszenie i przemoc dzieją się na moich oczach, wybuchają spory i kłótnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego mam patrzeć na krzywdę, dlaczego muszę doznawać ucisku? Gdziekolwiek spojrzę - widzę gwałt i przemoc, muszę doświadczać zawiści i sporów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego każesz mi patrzeć na nieprawość, dlaczego muszę przyglądać się uciskowi? Przemoc i gwałt dzieją się na mych oczach, szerzą się kłótnie i spory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навіщо Ти мені показав труди і болі, щоб поглянути на клопоти і безбожність? Переді мною був суд, і суддя бере. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu mi pozwalasz spoglądać na bezeceństwo i przypatrujesz się bezprawiu? Przede mną ucisk i zdzierstwo; wciąż obecny jest ten, co wznieca swar i niezgodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż to ukazujesz mi krzywdę i patrzysz na niedolę? I dlaczego jest przede mną złupienie oraz przemoc i dochodzi do kłótni, i toczy się spór? |

1. 1) każesz patrzeć : muszę patrzeć BHS, por. G. [↑](#footnote-ref-2)